

*“El lied i la balada romàntiques” (V)*



*Johannes Brahms*

*Fundació “Studium Aureum”*

*Temporada 2010-2011, concert núm. 2  
Auditori del Conservatori, dilluns 31 de gener*



# “Una vetllada romàntica amb Johannes Brahms”

Carles Ponseti Verdaguer

Una profunda passió, una tendresa afable, un sofriment contingut, una sòbria eloqüència, unes emocions pures... són alguns dels qualificatius que, en interpretar la música de Johannes Brahms, em vénen al cap. La seva música és com un viatge cap a l'ànima, a l'essència de la persona. El seu llenguatge sintetitza el romanticisme més clàssic i alhora el més subjectiu, com si de la familiaritat brollàs la particularitat, una música romàntica amb els cànons estètics tradicionals però amb una innovació i creativitat poderoses, capaç de captivar tant a l'oient com a l'intèrpret.



A voltes es diu que la música de Brahms agrada més al que l'interpreta que no pas al que l'escolta, aquesta qüestió sempre m'ha intrigat, és música per a entesos? per a iniciats? l'hi falta claredat? és pretensiosa? tal vegada cerca el reconeixement de l'intèrpret? està viciada pel fet de que ell mateix tocava i dirigia la seva música? Avesats a que tots sabem de tot i opinam sense cap pudor, cadascun dirà el que creu i, segurament, Brahms passarà a ser un extraordinari compositor per a uns i un més de la llista per als altres.

Aquesta polèmica estèril, està ben allunyada del propi Brahms: en els seus plantejaments creatius no hi a res d'artificial, precisament ell mateix fou molt crític amb la seva obra, i per això ens ha privat de molta música que va destruir per considerar que no estava a l'alçada desitjada. Per suposat que la forma, la tècnica i els discurs eren vàlids però

segurament Brahms no hi veié reflectit el seu pensament i les seves emocions com desitjava, això per a mi és una de les claus de la seva música. Brahms fou una persona introvertida en els seus sentiments i emocions, la seva solitària vida emocional contrasta amb la seva eloqüència creativa, crec que per a Brahms la seva música era la manifestació de les seves vivències en el sentit més primitiu de la paraula. Cada frase, dinàmica, articulació o sonoritat, a més de complir amb tots els cànons estètics del romanticisme, són la conseqüència de la força tel·lúrica que neix del seu interior, de la seva ànima, de l'amor per les persones i per la naturalesa que foren les passions de la seva vida.

Brahms establí amistat amb Robert i Clara Schumann, gràcies a la recomanació del gran intèrpret i violinista Joseph Joachim (per al qual Brahms escriuria el seu concert per a violí). Schumann després d'escoltar la música del jove Brahms va cridar a la seva esposa Clara i emocionat l'hi digué: “és un geni”, d'altra banda Clara escrigué al seu diari: “El seu bell rostre juvenil és transforma quan toca, mentre la seva bella mà triomfa sobre les pitjors dificultats de les seves singulars composicions”.



L'impuls dels Schumann fou definitiu a la seva vida i a la seva carrera musical. L'amistat va durar tota la seva vida, la relació entre Clara i Johannes fou intensa i creiem que molt especial. Després que morí Robert el 1856 ambdós és distanciaren temporalment. Brahms, però, sempre va confiar amb Clara i l'hi enviava les seves composicions per la seva aprovació. Mai sabrem la veritat del que va passar entre ells: ambdós de mutu acord decidiren destruir la seva correspondència. Aquestes cartes segurament ens podrien donar llum sobre la seva relació i la profunditat dels seus sentiments.

Podem intuir que l'amor va ser important a la vida de Brahms i que va arribar a un punt de no retorn on la seva acceptada solitud passà a ser part de la seva vida creativa.

Brahms va treballar totes les formes musicals exceptuant l'òpera: per un costat incidí especialment en la música per a piano, de cambra i la vocal (un terç de la seva producció), i pel altra en la simfonia, el concert, l'obertura, el Rèquiem i algunes obres simfònico-corals.



Brahms comença la seva carrera musical als deu anys tocant el piano a les cantines de mala reputació d'Hamburg ajudant el seu pare que era contrabaixista. Allà va conèixer la música folklòrica que al llarg de la seva vida va tenir sempre present. Més endavant va desenvolupar una carrera com acompanyant amb diferents solistes. També va dirigir societats corals com la d'Hamburg formada per dones o la de Viena, la qual cosa li possibilità l'estudi i coneixement de les obres i compositors del renaixement i barroc, a més d'un aprofundiment del contrapunt. També va dirigir orquestres sobretot amb les seves obres, especialment el seu Requiem. Com a pianista va ser contractat pel Príncep de Lippe-Detmold pel qual va compondre nombrosa música de cambra, en una època en la que la demanda d'aquest tipus de música era escassa. Amb un bagatge com el descrit abans, Brahms va esdevenir un compositor reconegut i apreciat. Foren molt populars les seves simfonies, encara que l'obra que l'hi va donar més reconeixement fou el seu Rèquiem Alemany dedicat al seu pare.

El catàleg vocal de Brahms és extens, en la seva producció la música sacra i la profana comparteixen protagonisme, malgrat que Brahms no era una persona de creences religioses. Els "Quartets" opus 31, 64 i 92 per a quatre veus i piano els podem

denominar amb tota seguretat música de cambra per a veus i piano, Brahms no va pensar expressament en un cor (el seu editor per tenir més acollida li va demanar publicar-los per a cor), el plantejament és molt recollit i exigeix molt de domini vocal i una conjunció més que considerable. Són obres íntimes, amb el segell inconfusible de l'autor que, d'una manera magistral, crea atmosferes romàntiques de gran equilibri i profunditat expressiva. La música d'inspiració popular està representada per les tres obres a capella presentades al concert. Brahms dona a aquestes melodies un tractament transparent harmònicament que ressalta la seva bellesa melòdica. Com a característica comuna destacarem la solidesa sonora i constructiva del discurs "brahmsià" i una marcada comunió entre el text i la música.

Els intermezzos formen part de les darreres obres escrites per Brahms, són de petit format, de temàtica molt lliure i de forma molt clàssica (A-B-A). Sabem que Brahms va enviar els intermezzos a Clara amb anotacions explicatives i per les seves característiques semblen un llegat íntim d'emocions i pensaments delatats per la música. Una anècdota reflecteix el que de profund i sentimental hi ha als intermezzos: un amic de Brahms va anar a saludar-lo a casa seva, va trobar la porta oberta i "s'escollava una melancòlica música al piano interrompuda per uns sons estranys semblants als d'un animal", l'amic es va aturar i no va entrar a la sala, "la música de manera intermitent entre el renou i gemecs continuà una estona més i després el silenci", aleshores l'amic va entrar i va trobar a Brahms amb cara desolada i llàgrimes als ulls, acabava d'escriure l'intermezzo op. 119 en Si menor.



# “Una velada romántica con Johannes Brahms”

Carles Ponseti Verdaguer

Una profunda pasión, una ternura afable, un sufrimiento contenido, una sobria elocuencia, unas emociones puras... son algunos de los calificativos que, al interpretar la música de Johannes Brahms, me vienen a la cabeza. Su música es como un viaje hacia el alma, la esencia de la persona. Su lenguaje sintetiza el romanticismo más clásico y, a la vez, el más subjetivo, como si de la familiaridad emanase la particularidad, una música romántica con los cánones estéticos tradicionales pero con una innovación y creatividad poderosas, capaz de cautivar tanto al oyente como al intérprete.



A veces se dice que la música de Brahms gusta más al que la interpreta que al que la escucha, esta cuestión siempre me ha intrigado, es música para entendidos? para iniciados? le falta claridad? es pretenciosa? tal vez busca el reconocimiento del intérprete? está viciada por el hecho de que él mismo tocaba y dirigía su música? Acostumbrados a que todos sabemos de todo y opinamos sin ningún pudor, cada uno dirá lo que cree y, seguramente, Brahms pasará a ser un extraordinario compositor para unos y uno más de la lista para los demás.

Esta polémica estéril, está bien alejada del propio Brahms: en sus planteamientos creativos no hay nada de artificial, precisamente él mismo fue muy crítico con su obra, y por eso nos ha privado de mucha música que destruyó por considerar que no estaba a la altura deseada. Por supuesto que la forma, la técnica y el discurso eran válidos pero seguramente Brahms no vio reflejado su pensamiento y sus emociones como deseaba, eso para mí es una de las claves de su música. Brahms fue una persona

introvertida en sus sentimientos y emociones, su solitaria vida emocional contrasta con su elocuencia creativa, creo que para Brahms su música era la manifestación de sus vivencias en el sentido más primitivo de la palabra. Cada frase, dinámica, articulación o sonoridad, además de cumplir con todos los cánones estéticos del romanticismo, son la consecuencia de la fuerza telúrica que nace de su interior, de su alma, del amor por las personas y por la naturaleza que fueron las pasiones de su vida.

Brahms estableció amistad con Robert y Clara Schumann, gracias a la recomendación del gran intérprete y violinista Joseph Joachim (para el que Brahms escribiría su concierto para violín). Schumann después de escuchar la música del joven Brahms llamó a su esposa Clara y emocionado le dijo: *"es un genio"*, por otra parte Clara escribió en su diario: *"Su bello rostro juvenil se transforma cuando toca, mientras su bella mano triunfa sobre las peores dificultades de sus singulares composiciones"*.

El impulso de los Schumann fue definitivo en su vida y en su carrera musical. La amistad duró toda su vida, la relación entre Clara y Johannes fue intensa y creemos que muy especial. Después de la muerte de Robert en 1856 ambos se distanciaron temporalmente. Pero Brahms siempre confió en Clara y le enviaba sus composiciones para su aprobación. Nunca sabremos la verdad de lo que pasó entre ellos: ambos de mutuo acuerdo decidieron destruir su correspondencia. Estas cartas seguramente nos podrían dar luz sobre su relación y la profundidad de sus sentimientos. Podemos intuir que el amor fue importante en la vida de Brahms y que llegó a un punto de no retorno donde su aceptada soledad pasó a ser parte de su vida creativa.



Johann Strauss i Johannes Brahms

Brahms trabajó todas las formas musicales exceptuando la ópera: por un lado incidió especialmente en la música para piano, de cámara y la vocal (un tercio de su producción), y por otra en la sinfonía, el concierto, el apertura, el Réquiem y algunas obras sinfónico-corales.

Brahms comienza su carrera musical a los diez años tocando el piano en las cantinas de mala reputación de Hamburgo ayudando a su padre que era contrabajista. Allí conoció la música folclórica que a lo largo de su vida tuvo siempre presente. Más adelante desarrolló una carrera como acompañante con diferentes solistas. También dirigió sociedades corales como la de Hamburgo formada por mujeres o la de Viena, lo que le permitió el estudio y conocimiento de las obras y compositores del renacimiento y barroco, además de una profundización del contrapunto. También dirigió orquestas sobre todo con sus obras, especialmente su Requiem. Como pianista fue contratado por el Príncipe de Lippe-Detmold para el que compuso numerosa música de cámara, en una época en la que la demanda de este tipo de música era escasa.

Con un bagaje como el descrito antes, Brahms se convirtió en un compositor reconocido y apreciado. Fueron muy populares sus sinfonías, aunque la obra que le dio más reconocimiento fue su Réquiem Alemán dedicado a su padre.

El catálogo vocal de Brahms es extenso, en su producción la música sacra y la profana comparten protagonismo, aunque Brahms no era una persona de creencias religiosas. Los "Cuartetos" opus 31, 64 y 92 para cuatro voces y piano los podemos denominar con toda seguridad música de cámara para voces y piano, Brahms no pensó expresamente en un coro (su editor para tener más acogida le pidió publicarlos para coro), el planteamiento es muy recogido y exige mucho de dominio vocal y una conjunción más que considerable. Son obras íntimas, con el sello inconfundible del autor que, de una manera magistral, crea atmósferas románticas de gran equilibrio y profundidad expresiva. La música de inspiración popular está representada por las tres obras a capella presentadas en el concierto. Brahms da a estas melodías un tratamiento transparente armónicamente que resalta su belleza melódica. Como característica común destacaremos la solidez sonora y constructiva del discurso "brahmsiano" y una marcada comunión entre el texto y la música.

Los intermezzos forman parte de las últimas obras escritas por Brahms, son de pequeño formato, de temática muy libre y de forma muy clásica (ABA). Sabemos que Brahms envió los intermezzos a Clara con anotaciones explicativas y por sus características parecen un legado íntimo de emociones y pensamientos delatados por la música. Una anécdota refleja lo que de profundo y sentimental hay en los intermezzos: un amigo de Brahms fue a saludarlo a su casa, encontró la puerta abierta y "*se escuchaba una melancólica música al piano interrumpida por unos sonidos extraños similares a los de un animal*", el amigo se detuvo y no entró en la sala, "*la música*

*de manera intermitente entre ruidos y gemidos continuó un rato más y después el silencio*", entonces el amigo entró y encontró a Brahms con cara desolada y lágrimas en los ojos, acababa de escribir el intermezzo op. 119 en Si menor.



Al seu estudi a Viena

### Relació d'obres de Johannes Brahms interpretades per Studium

- Abchiedslied WoO 34 núm. 9
- Abendlied op. 92 núm. 3
- Ach liebe Herre Jesu WoO 34 núm. 7
- An die Heimat op. 64 núm. 1
- Da unten im Tale WoO 35 núm 5
- Der Abend op. 64 núm. 2
- Der Gang zum Liebchen op. 31 núm. 3
- Erlaube mir WoO 35 núm. 3
- Es ist das Heil op. 29 núm. 1
- In stiller Nacht WoO 34 núm 8
- Liebenslieder-Walzer op. 52
- Mit lust tät ich WoO 34,2
- Neckereien op. 31 núm. 2
- O schöne Nacht op. 92 núm. 1
- O süsßer Mai op. 93a núm. 3
- Psalm 13 op. 27
- Rhapsodie op. 53
- Schicksalslied op. 54
- Vier gesänge op. 17
- Waldesnacht op. 62 núm. 3
- Warum op. 92 núm. 4
- Wechsellied zum Tanz op. 31 núm. 1
- Zigeunerlieder op. 103
- Zigeunerlieder op. 112





**STUDIUM cor de cambra**

**Sopranos:**

*M José Campaner  
Rosana Delgado  
Bàrbara Femeníes  
M Antònia Riutort  
Margalida Roca  
Francesca M Salas*

**Contralts:**

*Amelia Forteza  
Joana Furió  
Margalida M Riutort  
Montserrat Sobrevias  
M Gràcia Salas  
M del Mar Tugores*

**Tenors:**

*Pau Juaneda  
Guillem Nicolau  
Marcelo Pinto  
Joan Serra*

**Baixos:**

*Joan Brunet,  
Guillem Cortés  
Pere Deyà  
Llorenç Melià  
Joan Carles Simó*

**Pianista:**

*Andreu Riera*

**Director:**

*Carles Ponseti Verdaguer*





***Johannes Brahms (1833-1897)***

*“Da unten im Tale” (cor a capella)*

*Intermezzo op. 119 num. 3 en Do M (piano)*

*“Erlaube mir” (cor a capella)*

*“Warum” op. 92 num. 4 (cor i piano)*

*Intermezzo op. 117 num. 1 Mib M (piano)*

*“In stiller Nacht” (cor a capella)*

*“Der Gang zum Liebchen” op. 31 num. 3 (cor i piano)*

*“Wechsellied zum Tanze” op. 31 num. 1 (cor i piano)*

*Intermezzo op. 119 num. 1 Si m (piano)*

*“Der Abend” op. 64 num. 2 (cor i piano)*

*Intermezzo op. 118 num. 2 La M (piano)*

*“An die Heimat” op. 64 num. 1 (cor i piano)*

*Intermezzo op. 119 num. 2 Mi m (piano)*

*“O Schöne Nacht” op 92 num. 1 (cor i piano)*

*“Neckereien” op 31 num. 2 (cor i piano)*

*Dedicat a Antònia Rebassa, mare d'en Vicenç Rotger, cofundador de la Fundació Studium Aureum  
i patrocinador de la present temporada, per a ella el nostre record i la nostra música.*



### Da unten im Tale

Da unten im Tale  
läufst wasser so Trüb,  
Und i kann dirs nit sagen,  
i hab di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,  
Sprichst allweil von Treu,  
Und a bissele Falschheit  
is au wohl dabei.

Und wenn i dirs zehnmal sag,  
Daß i die lieb,  
und du willst nit verstehn,  
muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliest mi hast,  
dank i di schön,  
und i wünsch, dass dir anderswo  
besser mag gehn.

### Erlaube mir

Erlaube mir, feins Mädchen,  
in den Garten zu gehn,  
daß ich dort mag schauen,  
wie die Rosen so schön.  
Erlaube sie zu brechen,  
es ist die höchste Zeit;  
ihre Schönheit,  
ihr Jugend hat mir mein Herz erfreut.

O Mädchen, o Mädchen,  
du einsames Kind,  
wer hat den Gedanken  
ins Herz dir gezinnt,  
daß ich soll den Garten,  
die Rosen nicht sehn?  
Du gefällst meinen Augen,  
das muß ich gestehn.

### Warum

Warum doch erchallen  
himmelwärts die Lieder?  
Zögen gerne nieder Sterne,  
die droben blinken und walten,  
zögen sich Lunas lieblich Umarmen,  
zögen die warmen, wonnigen Tage  
Seliger Götter gern uns herab!

### In stiller Nacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,  
ein Stimm' beginnt zu klagen,  
der nächt'ge Wind hat süß und lind  
zu mir den Klang getragen;  
Von herbem Leid und Traurigkeit  
ist mir das Herz zerflossen,  
die Blümelein, mit Tränen rein  
hab ich sie all begossen.

Der schöne Mond will untergahn,  
für Leid nicht mehr mag scheinen  
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,  
mit mir sie wollen weinen.  
Kein Vogelsang, noch Freudenklang  
man höret in den Lüften,  
die wilden Tier' trauern auch mit mir  
in Steinen und in Klüften.

### Der Gang zum Liebchen

Es glänzt der Mond nieder,  
Ich sollte doch wieder  
Zu meinem Liebchen,  
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget  
Und klaget, und klaget,  
Daß sie mich nimmer  
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,  
Ich eilte doch munter,

### Allà baix a la vall

Allà baix a la vall  
corre l'aigua tan tèrbola,  
i jo no sóc capaç de dir-t'ho,  
t'estimo tant.

Parles sempre d'amor,  
parles sempre de fidelitat,  
i una mica de falsedat  
hi ha també en això.

I si et dic deu vegades  
que t'estimo,  
i tu no ho vols comprendre,  
llavors he de seguir el meu camí.

Pel temps que m'has estimat  
et dono les gràcies,  
i desitjo que en un altre lloc  
et vagi millor.

### Permet-me

Permet-me, fina donzella,  
que vagi al jardí,  
per poder contemplar  
com de belles són les roses.  
Permet que les talli,  
doncs ja és el temps;  
la seva bellesa,  
la seva joventut ha alegrat el meu cor.

Oh donzella, oh donzella,  
tu nina solitària,  
Qui t'ha gravat  
al cor la idea  
que jo no hagi de veure  
el jardí i les roses?  
Tu complaus els meus ulls,  
això ho he de confessar.

### Per què?

Per què ressonen  
les cançons cap al cel?  
Si poguessin baixar-nos estrelles que  
llueixen i governen allà dalt,  
si poguessin atraure la dolça  
abraçada de la lluna, si ens portessin els  
càlids i deliciosos dies de déus benaurats!

### En la nit tranquil·la

En la nit tranquil·la, a la primera guàrdia,  
una veu comença a lamentar-se,  
el vent nocturn dolç i suau  
ha portat fins a mi el so,  
una aspra pena i tristesa  
han inundat el meu cor,  
les floretes, totes les he regat  
amb llàgrimes pures.

La bella lluna vol pondre's,  
no vol aparèixer davant la pena,  
les estrelles en el seu resplendor  
volen plorar amb mi.  
Ni un cant d'ocell, ni un so d'alegria  
se sent en l'aire,  
els animals salvatges es planyen  
amb mi en les roques i en els abismes.

### Camí cap a l'amoret

La lluna resplendeix,  
hauria de visitar  
de bell nou al meu amoret,  
Com estarà?

Ai, quina pena!  
Ella perd l'ànim i es queixa,  
i es queixa que mai més  
en la vida tornarà a veure'm.

La lluna ja s'ha post,  
i m'afanyo alegre,

### Allá abajo en el valle

Allá abajo en el valle  
corre el agua tan turbia,  
y yo no soy capaz de decírtelo,  
te amo tanto.

Hablas siempre de amor,  
hablas siempre de fidelidad,  
y algo de falsedad  
hay también en ello.

Y si te digo diez veces  
que te amo,  
y tú no quieres comprender,  
entonces debo seguir mi camino.

Por el tiempo que me has amado  
te doy las gracias,  
y deseo que en otro lugar  
te vaya mejor.

### Permíteme

Permíteme, fina doncella,  
que vaya al jardín,  
para poder contemplar  
cuán bellas son las rosas.  
Permite que las corte  
pues ya es el tiempo;  
su belleza,  
su juventud ha alegrado mi corazón.

Oh doncella, oh doncella,  
tú niña solitaria,  
¿Quién te ha grabado  
en el corazón la idea  
de que yo no deba ver  
el jardín y las rosas?  
Tú complaces mis ojos,  
eso debo confesarlo.

### ¿Porqué?

¿Porqué resuenan las canciones  
en dirección al cielo?  
¿Si pudieran bajarnos estrellas  
que relucen y gobiernan allá arriba,  
si pudieran atraer el dulce abrazo de la luna,  
si nos trajeran los cálidos y deliciosos días  
de dioses bienaventurados!

### En la noche tranquila

En la noche tranquila, a la primera  
guardia, una voz empieza a lamentarse,  
el viento nocturno dulce y suave  
ha traído hasta mí el sonido;  
una áspera pena y tristeza  
ha inundado mi corazón,  
las florecitas, todas las he regado  
con lágrimas puras.

La bella luna quiere ponerse,  
no quiere aparecer ante la pena,  
las estrellas en su resplandor  
quieren llorar conmigo.  
Ni un canto de pájaro, ni un sonido  
de alegría se oye en los aires,  
los animales salvajes se conducen  
conmigo en las rocas y en los abismos.

### Camino hacia el amorcito

La luna resplandece,  
debería de nuevo  
visitar a mi amorcito,  
¿Cómo debe estar?

¡Ay, qué pena!  
Ella pierde el ánimo y se queja,  
y se queja de que nunca más  
en la vida volverá a verme.

La luna ya se puso,  
y me apresuro alegre,



Und eilte daß keiner  
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
Ihr Lüftchen, o schwirret,  
Daß keiner mein Liebchen,  
Mein Liebchen entführt!

### Wechselled zum Tanze

Die Gleichgültigen  
Komm' mit, o Schöne,  
komm' mit mir zum Tanze!  
Tanzen gehöret zum festlichen Tag.

Bist du mein Schatz nicht,  
so kannst du es werden;  
Wirst du es nimmer, so tanzen wir doch.  
Komm mit, o Schöne,  
komm' mit mir zum Tanze!  
Tanzen verherrlicht den festlichen Tag.

Die Zärtlichen  
Ohne dich, Liebste,  
was wären die Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der Tanz?  
Wärs du mein Schatz nicht,  
so möcht ich nicht tanzen;  
Bleibst du es immer, ist Leben ein Fest.  
Ohne dich, Liebste, was wären die Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der Tanz?

Die Gleichgültigen  
Laß sie nur lieben,  
und laß du uns tanzen!  
Schmachthende Liebe vermeidet den Tanz.  
Schlingen wir fröhlich  
den drehenden Reihen,  
Schleichen die andern  
zum dämmernden Wald.  
Laß sie nur lieben, und laß du uns tanzen!  
Schmachthende Liebe vermeidet den Tanz.

### Der Abend

Senke, strahlender Gott -  
die Fluren dürsten  
Nach erquickendem Thau,  
der Mensch verschmachtet,  
Matter ziehen die Rosse  
Senke den Wagen hinab!

Siehe, wer aus des Meers  
krystallner Woge  
Lieblich lächelnd dir winkt!  
Erkennt dein Herz sie?  
Rascher fliegen die Rosse,  
Tethys, die göttliche, winkt.

Schnell vom Wagen herab  
in ihre Arme  
Springt der Führer,  
den Zaum ergreift Cupido,  
Stille halten die Rosse,  
Trinken die kühlende Fluth.

An dem Himmel herauf  
mit leisen Schritten  
Komm die duftende Nacht;  
ihr folgt die süße Liebe.  
Ruhet und liebet!  
Phöbus, der liebende, ruht.

### Heimat!

Heimat!  
Wunderbar tönendes Wort!  
Wie auf befiederten Schwingen  
Ziehst du mein Herz zu dir fort,  
Jubelnd, als müßt' ich den Gruß  
Jeglicher Seele dir bringen,  
Trag' ich zu dir meinen Fuß,  
Freundliche Heimat!

m'afanyo perquè ningú  
rapte el meu amoret.

Vosaltres colomes, amanyagau,  
vosaltres brises, xiulau,  
perquè ningú no rapti  
el meu amoret!

### Cançó alternada per a la dansa

Les indiferents  
Vine amb mi, bonica,  
vine amb mi a ballar!  
Ballar forma part del dia festiu.

Si no ets encara el meu tresor,  
pots arribar a ser-ho.  
Si no arribes a ser-ho mai, si més no ballem.  
Vine amb mi, bonica,  
vine amb mi a ballar!  
Ballar exalça el dia festiu.

Les afectuosos  
Sense tu, estimada,  
què serien les festes?  
Sense tu, dolça, què seria el ball?  
Si no fossis el meu tresor,  
no voldria ballar.  
Si ho ets sempre, llavors la vida és una  
festa. Sense tu, estimada, què serien les  
festes? Sense tu, dolça, què seria el ball?

Les indiferents  
Deixa'ls que estimin,  
i nosaltres ballem!  
Amor que llangueix evita el ball.  
Entrellacem alegrement  
les files girant,  
mentre els altres  
s'escapen al bosc crepuscular.  
Deixa'ls que estimin, i nosaltres ballem!  
Amor que llangueix evita el ball.

### La Tarda

Descendeix, Déu resplendent  
els camps estan assedegats  
de rosada refrescant,  
l'home llangueix,  
cansats tiren els cavalls  
fes que baixi el carro!

Mira a qui et saluda  
somrient des de les ones  
cristal·lines de la mar!  
La reconeix el teu cor?  
Més veloços volen els cavalls,  
Tetis, la divina, saluda.

Ràpidament el conductor  
del carro salta  
als braços d'ella,  
Cupido agafa la brida,  
els cavalls romanen quietos,  
beuen de la freda corrent.

Ascendint pel cel  
amb lleus passos  
arriba la nit plena d'aromes,  
el segueix el dolç amor.  
¡Descanseu i estimeu!  
Febus, l'amant, descansa.

### Pàtria!

Pàtria!  
Paraula meravellosament melodiosa!  
Com en un batre d'ales  
atreus cap a tu el meu cor, exultant;  
com si hagués de portar-te la salutació  
de cada ànima, dirigeixo cap a tu  
els meus passos,  
Pàtria amistosa!

me apresuro para que nadie  
rapte a mi amorcito.

Vosotras palomas, arrullad,  
vosotras brisas, silbad,  
¡para que nadie rapte  
a mi amorcito!

### Canción alternada para la danza

Las indiferentes  
¡Ven conmigo, bonita,  
ven conmigo a bailar!  
Bailar forma parte del día festivo.

Si no eres todavía mi tesoro,  
puedes llegar a serlo;  
Si no llegas a serlo nunca,  
por lo menos bailemos.  
¡Ven conmigo, bonita, ven conmigo a bailar!  
Bailar ensalza el día festivo.

Las cariñosas  
Sin tí, querida, ¿qué serían las fiestas?  
Sin tí, dulce, ¿qué sería el baile?  
Si no fueras mi tesoro,  
no querría bailar;  
Si lo eres siempre, entonces la vida es una  
fiesta.  
Sin tí, querida, ¿qué serían las fiestas?  
Sin tí, dulce, ¿qué sería el baile?

Las indiferentes  
¡Déjales que amen,  
y nosotros bailemos!  
Amor que languidece evita el baile.  
Entrelacemos alegremente  
las filas girando,  
mientras los otros  
se escapan al bosque crepuscular.  
¡Déjales que amen, y nosotros bailemos!  
Amor que languidece evita el baile.

### La Tarde

Desciende, Dios resplandeciente  
los campos están sedientos  
de rocío refrescante,  
el hombre languidece,  
fatigados tiran los caballos  
¡haz que baje el carro!

¡Mira a quien te saluda  
sonriendo desde las ondas  
cristalinas del mar!  
¿La reconoce tu corazón?  
Más veloces vuelan los caballos,  
Tetis, la divina, saluda.

Rápidamente el conductor  
del carro salta  
en los brazos de ella,  
Cupido agarra la brida,  
los caballos permanecen quietos,  
beben de la fría corriente.

Ascendiendo por el cielo  
con leves pasos  
llega la noche llena de aromas;  
le sigue el dulce amor.  
¡Descansad y amad!  
Febo, el amante, descansa.

### ¡Patria!

¡Patria!  
¡Palabra maravillosamente biensonante!  
Como en un batir de alas  
atraes hacia tí mi corazón,  
exultante, como si debiera traerte  
el saludo de cada alma,  
dirijo hacia tí mis pasos,  
¡Patria amistosa!



Heimat!  
Bei dem sanftklingenden Ton  
Wecken mich alte Gesänge,  
Die in der Ferne mich flohn;  
Rufen mir freudenvoll zu  
Heimatlich lockende Klänge:  
Du nur allein bist die Ruh',  
Schützende Heimat!

Heimat!  
Gib mir den Frieden zurück,  
Den ich im Weiten verloren,  
Gib mir dein blühendes Glück!  
Unter den Bäumen am Bach,  
Wo ich vor Zeiten geboren,  
Gib mir ein schützendes Dach,  
Liebende Heimat!

### O schöne Nacht

O schöne Nacht!  
Am Himmel märchenhaft  
Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;  
Um ihn der kleinen Sterne liebliche  
Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau  
Am grünen Halm; mit Macht  
Im Fliederbusche schlägt die Nachtigall;  
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht  
O schöne Nacht!

### Neckereien

Fürwahr, mein Liebchen, ich will nun frein,  
Ich führ' als Weibchen dich bei mir ein,  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Täubchen von weißer Gestalt,  
Ich will schon entfliehen, ich flieg' in den Wald,  
Mag dennoch nicht deine,  
mag dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Flintchen, das trifft gar bald,  
Ich schieß' mir das Täubchen herunter im Wald;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Fischchen, ein goldener Fisch,  
Ich will schon entspringen ins Wasser frisch;  
Mag dennoch nicht deine, mag dennoch  
nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Netzchen, das fischt gar gut,  
Ich fang' mir den goldenem Fisch in der Flut;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Häschen voll Schnelligkeit,  
Und lauf' in die Felder, die Felder breit,  
Mag dennoch nicht deine, mag dennoch  
nicht dein, Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Hündchen, gar pfiffig  
und fein,  
Das fängt mir das Häschen im Felde schon  
ein;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

Pàtria!  
Amb un suau so  
em desperten vells cants,  
que em transporten a la llunyania,  
plens d'alegria  
em criden sons d'enyorança;  
Només tu ets el repòs,  
Pàtria protectora!

Pàtria!  
Torna'm la pau que  
vaig perdre en la distància,  
Dóna'm la teva florent felicitat!  
Sota els arbres devora el rierol,  
on vaig néixer fa temps,  
dóna'm un sostre protector,  
Pàtria amorosa.

### Oh bella nit

Oh bella nit!  
Al cel fantàsticament  
brilla la lluna en tot el seu esplendor,  
al seu voltant la companyia de petites i  
suaus estrelles.

Llueix amb claredat la rosada  
a la verda canya; poderós canta el  
rossinyol en l'arbut de liles,  
el jove es dirigeix furtivament cap  
a la seva estimada- Oh bella nit!

### Coquetejos

En veritat, amor meu, vull cortejar-te,  
vaig a portar-te a casa com esposa,  
seràs meva, oh amoret,  
en veritat ho seràs,  
encara que tu no ho vulguis.

"Doncs em convertiré en una palometa  
blanca, m'escaparé, volaré cap al bosc,  
ja que no vull ser teva,  
ni tan sols per una hora."

Segur que tinc una escopeta, que encerta  
ràpida; d'un tret recuperaré la colometa al  
bosc; seràs meva, oh amoret,  
en veritat ho seràs,  
encara que tu no ho vulguis.

"Doncs em convertiré en un peixet, un  
peix daurat, em llançaré a l'aigua fresca,  
ja que no vull ser teva,  
ni tan sols per una hora."

Segur que tinc una xarxa, que pesca molt  
bé: atraparé el peix daurat al riu,  
seràs meva, oh amoret,  
en veritat ho seràs,  
encara que tu no ho vulguis.

"Doncs em convertiré en una llebre veloç,  
i correré pels camps, els amples camps,  
ja que no vull ser teva, ni tan sols per una  
hora." ni tan sols per una hora."

Segur que tinc un gosset,  
molt fi i astut,  
que m'atraparà la llebre  
en el camp,  
seràs meva, oh amoret,  
en veritat ho seràs,  
encara que tu no ho vulguis.

¡Patria!  
Con suave sonido  
me despiertan viejos cantos,  
que me transportan a la lejanía;  
llenos de alegría me llaman  
sonidos de añoranza;  
Solo tú eres el reposo,  
¡patria protectora!

Patria!  
Devuélveme la paz  
que perdí en la distancia,  
¡dame tu floreciente felicidad!  
Bajo los árboles junto al arroyo,  
donde nací hace tiempo,  
dame un techo protector,  
¡Patria amorosa!

### Oh bella noche

¡Oh bella noche!  
En el cielo fantásticamente  
brilla la luna en todo su esplendor;  
a su alrededor la compañía de  
pequeñas y suaves estrellas.

Reluce con claridad el rocío  
en la verde caña; poderoso canta el  
ruiseñor en el arbusto de lilas;  
el joven se dirige furtivamente hacia su  
querida- ¡Oh bella noche!

### Coqueteos

En verdad, mi amorcito, quiero cortejarte,  
voy a llevarte a casa como esposa,  
serás mía, oh amorcito,  
en verdad lo serás,  
aunque tú no lo quieras.

"Pues me convertiré en una palomita blanca,  
me escaparé, volaré hacia el bosque,  
puesto que no quiero ser tuya,  
ni siquiera por una hora."

Seguro que tengo una escopeta, que  
acierta pronta, de un tiro voy a recuperar  
la palomita en el bosque; serás mía,  
oh amorcito, en verdad lo serás,  
aunque tú no lo quieras.

"Pues me convertiré en un pecesito, un  
pez dorado, me lanzaré al agua fresca;  
puesto que no quiero ser tuya,  
ni siquiera por una hora."

Seguro que tengo una red, que pesca muy bien,  
voy a atrapar el pez dorado en el río;  
serás mía, oh amorcito,  
en verdad lo serás,  
aunque tú no lo quieras.

"Pues me convertiré en una liebrecita veloz,  
y correré por los campos, los anchos campos,  
puesto que no quiero ser tuya,  
ni siquiera por una hora."

Seguro que tengo un perrito,  
muy fino y astuto,  
que me atraparà la liebre  
en el campo;  
serás mía, oh amorcito,  
en verdad lo serás,  
aunque tú no lo quieras.



*Temporada de concerts 2010-2011, concert núm. 3*

*“Música als Ospedali Venecians”*



*obres de:*

*Johann Adolf Hasse 1699-1783 i Baldassare Galuppi 1706-1785*

*Església de Santa Magdalena, dilluns, 7 de març a les 20,45*





*Fundació  
Studium Aureum  
2010-2011*



Visitau la nostra nova web:  
[www.fundaciostudiumaureum.cat](http://www.fundaciostudiumaureum.cat)  
email: [info@fundaciostudiumaureum.cat](mailto:info@fundaciostudiumaureum.cat)